

Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип



УНИВЕРЗИТЕТСКИ БИЛТЕН

декември 2012 година
Штип

Број 94, 7 декември 2012 година

СОДРЖИНА

РЕФЕРАТ за избор на наставник во звање доцент за наставно-научна област економски развој на Економски факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.....	3
РЕФЕРАТ за избор на наставник во сите наставно-научни звања за наставно-научното поле/област преработка на анимални производи на Земјоделскиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	19
РЕФЕРАТ за избор на еден соработник асистент за научната област фитопатологија на Земјоделскиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	22
РЕФЕРАТ за избор на наставник во сите наставно-научни звања за наставно-научната област романистика на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	30
РЕФЕРАТ за збор на наставник од наставно-научната област метода на анализа на структура и функционирање на претпријатието и организација на административни процеси“ на Машинскиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	35
РЕФЕРАТ за избор на помлад асистент / асистент (специјалист) за наставно-научната област ортопедија на Факултетот за медицински науки при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	39
РЕЦЕНЗИЈА на докторската дисертација со наслов „Реконструирање на рудниците за олово и цинк во Косово“ од кандидатот м-р Ферат Шаља, Факултет за природни и технички науки, Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	43
РЕЦЕНЗИЈА на ракописот со наслов „Трудово право“ (скрипта) од авторите доцент д-р Андон Мајхошев и доцент д-р Војо Беловски, Правен факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	47
РЕЦЕНЗИЈА на ракописот со наслов „Сензорна и аналитичка евалуација на вино“ од авторот доц. д-р Виолета Иванова-Петропулос, Земјоделски факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	51
РЕЦЕНЗИЈА за трудот „Одбрани теми од педагогија“ на проф. д-р Емилија Петрова-Ѓорѓева, Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	55
РЕЦЕНЗИЈА за трудот „Одбрани теми од педагогија“ на проф. д-р Емилија Петрова-Ѓорѓева, Факултет за образовни науки, Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	57
РЕЦЕНЗИЈА на ракописот „Производство, преработка и обработка на месо“ од проф. д-р Ацо Кузелов, Земјоделски факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип	59
ПРЕГЛЕД на наслови на теми за изработка на магистерски трудови одобрени од наставно-научниот совет на единицата	62

Издавач:

Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип

Главен и одговорен уредник: проф. д-р Саша Митрев
 Уредници: проф. д-р Блажо Боев, м-р Ристо Костуранов
 Лектор: Даница Гавриловска-Атанасовска
 Техничко уредување: Славе Димитров, Благој Михов

РЕФЕРАТ

ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ НАСТАВНО-НАУЧНИ ЗВАЊА ЗА НАСТАВНО-НАУЧНАТА ОБЛАСТ РОМАНИСТИКА НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТОТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП

Наставно-научниот совет на Филолошкиот Факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип, на седницата одржана на 28.11.2012 година, донесе Одлука бр. 2402-206/5 од 28.11.2012 година за формирање Рецензентска комисија за подготвување и поднесување на писмен реферат за пријавени кандидати по Конкурсот, објавен на 7.11.2012 г. во дневните весници „Дневник“ и „Лајм“, за избор на еден *наставник во сите звања* за наставно - научната област *романистика – француски јазик и книжевност* на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип, во состав:

- д-р Звонко Никодиновски, редовен професор за наставно – научната област француски јазик, вработен на Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје – претседател;
- д-р Радица Никодиновска, вонреден професор за наставно – научната област италијански јазик и книжевност, вработена на Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје – член;
- д-р Виолета Димова, редовен професор за наставно - научната област методика на наставата по македонски јазик, вработена на Филолошки Факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип – член

На распишаниот Конкурс се пријави само кандидатката д-р Светлана Јакимовска. По разгледувањето на поднесените документи, Рецензентската комисија има чест и задоволство на Наставно-научниот совет на Филолошкиот Факултет да му го поднесе следниот

ИЗВЕШТАЈ

Биографски податоци

Кандидатката д-р Светлана Јакимовска е родена на 18 август 1979 година во Скопје, каде што завршува основно и средно образование (јазична насока во Гимназијата „Јосип Броз Тито“).

Образованието го продолжила на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, каде што во декември 2002 г. ги завршува и студиите по француски јазик и книжевност – преведувачка насока со просечен успех 9,59. Во 2003 г. ја завршува и наставната насока, со што и се доквалификувала како професор по француски јазик и книжевност.

Во 2004 г. Јакимовска се запишува на постдипломски студии по јазик на Филолошкиот факултет во Скопје. По завршување на испитите со просечна оценка 10,00, на 10 октомври 2007 г. Јакимовска со одбрана на својот магистерски труд под наслов „*Односите меѓу називот и поимот во терминологијата (врз примери од правни термини на француски и македонски јазик)*“ се стекнува со звањето магистер на филолошки науки. На 30 декември 2009 година ја одбрани докторската дисертација под наслов „*Односите меѓу терминологијата и преведувањето (врз примери од правни текстови на француски и на македонски јазик)*“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и со тоа ги исполнува условите за здобивање со научен степен – доктор на филолошки науки.

Кандидатката д-р Светлана Јакимовска има добиено стипендија за студиски престој во Франција од страна на Владата на Франција за дополнително усовршување на францускиот јазик. Одличните компетенции ги докажала и со освојувањето на прво место на натпреварот за деловен француски јазик “Le mot d’or”.

Кандидатката учествува на три семинари-обуки и тоа:

- “Agir dans l’Europe du Sud-Est” во Стразбур;
- “Europe et liberté” во Гумерсбах;
- “Histoire et populations méditerranéennes” во Корте, Корзика;
- “L’ingénierie de la formation”, Филолошки факултет “Блаже Конески”, Скопје.

Наставно-образовна дејност

Кандидатката д-р Светлана Јакимовска има и богато наставно искуство. Во досегашната наставна дејност, д-р Јакимовска од февруари 2002 до 2012 година држи настава по француски јазик во Училиштето за странски јазици *Лингвалинк* од Скопје и тоа на групи на различни нивоа (од А1 до Ц2) и специјализирани курсеви (француски јазик во доменот на земјоделието) со вкупен фонд од 15 часа неделно.

Во септември 2005 г. д-р Светлана Јакимовска држи специјализирани курсеви по француски од доменот на уставното право (настава од ниво Б1 до Ц2) за потребите на Уставниот суд во Скопје.

Освен тоа, д-р Јакимовска држи и специјализирани курсеви по француски јазик во доменот на економијата, на ниво Б1-Б2, во периодот од декември 2006 – јуни 2007 г. за Светска банка во Скопје.

И во рамките на високото образование, кандидатката д-р Јакимовска е вклучена во наставниот процес. Во периодот од септември 2008 г. до јуни 2009 г. таа држи настава на Универзитетот за визуелни уметности ЕСРА во Скопје по предметот Француски јазик на групи на различни нивоа (А1 до Б2) со посебен осврт на стручната терминологија од доменот на театарот и на филмот со фонд од 4 часа неделно.

Д-р Светлана Јакимовска била поканета да одржи предавање за студентите по француски јазик при Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Научноистражувачка активност

Д-р Светлана Јакимовска учествува со реферат на следните научни собири:

1. Учество на научниот собир „Францускиот јазик и литература во образовниот систем на Република Македонија: состојби и перспективи“ на Филолошкиот факултет во Скопје, 2010 г. со реферат на тема „Проблеми при усвојување на правната терминологија“;
2. Учество на научниот собир „Филолошка истраживања данас: језик, литература, култура“ на Филолошкиот факултет во Белград, Србија, 2010 г. со реферат на тема „Метафората во стручниот јазик на правото и предизвикот таа да се преведе“;
3. Учество на научниот собир “Les études françaises aujourd’hui” на Филолошкиот Факултет во Белград, Србија, 2011 г. со реферат на тема “La terminologie et les relations sémantiques dans la langue du droit” ;
4. Учество на научниот собир “Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone“ на Филолошкиот факултет во Скопје, 2011 г. со реферат на тема “Les tropes dans la langue juridique et leur traduction du français en macédonien et vice versa”;
5. Учество на научниот собир “Les études françaises aujourd’hui: De la pensée à son expression” Филозофски факултет во Нови Сад, Србија, 2012 г. со реферат на тема “Les caractéristiques terminologiques des textes juridiques français et les défis de leur traduction”.

Список на објавени научни и стручни трудови

1. „Терминолошки предизвици при преведувањето текстови со правна содржина: Преведување називи на судски институции од француски на македонски јазик и обратно“, *Правник* бр. 222, октомври 2010, стр.46-49;
2. Односите меѓу терминологијата и преведувањето (врз примери од правни текстови на француски и на македонски јазик) – резиме на докторска дисертација“, *Годишен зборник*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2010, стр. 473-483;

3. „Терминолошки особености на македонските правни текстови и нивно преведување на француски јазик“, *Хоризонти*, Меѓународно научно списание на Универзитетот „Св. Климент Охридски“, Битола, 2011, стр. 705-715;
4. “Les tropes dans la langue juridique et leur traduction du français en macédonien et vice versa”, *Langue, littérature et culture françaises en contexte francophone – Actes du colloque international*, Skopje, 2012, pp. 95-110;
5. “La terminologie et les relations sémantiques dans la langue du droit” - Actes du colloque international *Les études françaises aujourd’hui*, Belgrade, 2012, pp. 325-337.

Освен тоа, кандидатката д-р Светлана Јакимовска има предадено за печат уште пет труда и тоа 3 реферати од учествата на научни собири наведени под броевите 1, 2 и 5 како и следните два труда:

1. „Сложените лексички единици во стручниот јазик на правото и нивно преведување од француски на македонски јазик и обратно“, *Годишен зборник*, Факултет за безбедност, Скопје, 2011 г.
2. „Улогата на денотацијата и конотацијата во правната терминологија и при преведувањето правни текстови од француски на македонски јазик и обратно“, *Хоризонти*, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Битола, 2012.

Стручно-апликативна дејност

Како овластен судски преведувач од француски на македонски јазик и обратно при Основен суд Скопје, д-р Светлана Јакимовска оврши голем број на судски преводи за потребите на разни организации, преведувачки бироа и адвокатски канцеларии. Во рамките на својата усна преведувачка дејност, кандидатката врши консекутивни и симултани толкувања за потребите на Уставниот суд на Р. Македонија, за потребите на претставништвото на Советот на Европа во Скопје, за потребите на Министерството за култура на Р. Македонија, за потребите на Светска банка во Скопје. Освен тоа, д-р Јакимовска врши писмени преводи од англиски на македонски јазик и обратно, како и консекутивни преводи од англиски на македонски јазик и обратно за потребите на Собранието на Град Скопје.

Како што се гледа од нејзината биографија, д-р Светлана Јакимовска одлично ги говори францускиот и англискиот јазик, а има и солидни познавања од италијански, шпански, српски и хрватски јазик, а владее добро и со информатичките технологии.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Според горенаведеното и врз основа на добиениот впечаток од разгледувањето на поднесената документација, како и врз основа на личното познавање на кандидатката, Комисијата смета дека д-р Светлана Јакимовска е солиден и перспективен научен и просветен работник која се има докажано како на наставно, така и на научно и на стручно поле.

Кандидатката д-р Светлана Јакимовска во целост ги исполнува законските критериуми за избор во наставно-научно звање доцент, во согласност со Законот за високото образование и Правилникот за единствените критериуми за избор во наставни, наставно-научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип. Нејзината целокупна актива е 97 бода врз основа на наставно-образовната дејност (НО), научноистражувачката активност (НИ) и стручно-апликативната и организациско-развојната дејност (САОР).

Врз основа на целокупната досегашна активност на кандидатката д-р Светлана Јакимовска, објавените научни и стручни трудови, како и учествата на домашни и меѓународни конференции и семинари, може да се заклучи дека кандидатката поседува квалитети за наставна и научноистражувачка работа.

Рецензентската комисија има особена чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет да **ја избере д-р Светлана Јакимовска во наставно-научното звање доцент за наставно-научната област романистика на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип.**

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Д-р Звонко Никодиновски, редовен професор, претседател, с.р.

Д-р Радица Никодиновска, вонреден професор, член, с.р.

Д-р Виолета Димова, редовен професор, член, с.р.

Табела за вреднување на активностите на д-р Светлана Јакимовска, според критериумите за избор на наставници и соработници на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип

Ред. број	Вид на активност	Поени		Вкупно
		во земјава	во странство	
Наставно-образовна дејност				
25.	Предавања по француски јазик на Универзитетот за визуелни уметности ЕСРА во Скопје 2008/2009	4x1=4		4
	Настава по француски јазик во Училиштето за странски јазици <i>Лингвалинк</i> во Скопје Учебна 2010-2011 г. (15x1) Учебна 2011-2012 г. (15x1)	15x1=15 15x1=15		30
	Вкупно	34		
Научноистражувачка активност				
5.	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир	5x1=5	2x2=4	9
8.	Одржано предавање по покана од научна институција	6x2=12		12
9.	Учество на научен собир со реферат (постер/усно)	3x1=3	2x1,5=3	6
10.	Одбранета докторска теза	8		8
11.	Одбранета магистерска работа	4		4
22.	Студиски престој во странство	2x8=16	8	16
	Вкупно	55		
Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност				
19.	Стручни награди и признанија	2x4		8
	Вкупно	8		
ВКУПНО				97